Porównanie tłumaczeń Marka 4:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Który bowiem kolwiek miałby zostanie dane mu i który nie ma i co ma zostanie odebrane od niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Temu bowiem, który ma, będzie dodane,\* a temu, który nie ma, zostanie odebrane i to, co ma.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Który bowiem ma, dane będzie mu; i który nie ma, i co ma, zabrane będzie od niego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Który- bowiem kolwiek miałby zostanie dane mu i który nie ma i co ma zostanie odebrane od niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten, kto ma, otrzyma jeszcze więcej, a temu, kto nie ma, zabiorą i to, co ma. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto bowiem ma, będzie mu dodane, a kto nie ma, zostanie mu zabrane nawet to, co ma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem kto ma, będzie mu dano; a kto nie ma, i to, co ma, będzie od niego odjęto. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem kto ma, będzie mu dano; a kto nie ma, i to, co ma, odejmą od niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo kto ma, temu będzie dodane; a kto nie ma, pozbawią go nawet tego, co ma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem temu, który ma, będzie dodane, a temu, który nie ma, zostanie i to, co ma, odebrane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto bowiem ma, będzie mu dodane, a temu, kto nie ma, będzie odebrane i to, co ma. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo temu, który ma, będzie dodane, a temu, który nie ma, zabiorą nawet to, co ma”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo kto przyjmuje, temu jeszcze dadzą; a kto nie przyjmuje, nawet co ma, zabiorą mu”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bowiem ten, kto coś zyskał, dostanie więcej, a ten, kto nic nie zyskał straci nawet to, co ma. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo temu, kto ma, będzie dodane; a temu, kto nie ma, i to, co ma, będzie zabrane. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хто має, - дасться йому; а хто не має, то й те, що має, забереться в нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Który bowiem ma, będzie dane jemu; i który nie ma, i to które ma, będzie uniesione od niego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo kto ma będzie mu dane; a kto nie ma i to co ma, będzie od niego wzięte. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo kto coś ma, temu będzie dane więcej, ale kto nic nie ma, temu nawet to, co ma, będzie odebrane". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo temu, kto ma, będzie dane więcej, ale temu, kto nie ma, zostanie zabrane nawet to, co ma”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten, kto ma, otrzyma jeszcze więcej, a temu, kto nie ma, zostanie odebrane nawet to, co posiada. |

1. 1) <x>470 25:29</x>; <x>490 19:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: to, co zdobył (<x>480 4:25</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)